

**Подолинская Ольга Николаевна**

студентка

**Ахмадуллина Елена Наильевна**

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический

университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Нижегородская область

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ПАРЕ ЯЗЫКОВ РУССКИЙ – КИТАЙСКИЙ**

**Аннотация:** в статье рассматриваются особенности перевода географических названий с китайского языка на русский и наоборот. Приводится алгоритм и подробные рекомендации для перевода.

**Ключевые слова:** перевод, алгоритм перевода, метод, проверка.

Любые географические названия несут в себе глубокий культурный, исторический и даже политический смысл. Они отражают идентичность мест и народов, их традиции и мировоззрение. Ошибки в переводе географических названий могут привести к серьёзным недоразумениям, искажениям информации.

Китайский язык обладает уникальными фонетическими и семантическими особенностями, которые значительно усложняют перевод географических названий. Требуется подход, учитывающий звуковую и смысловую составляющие иероглифов.

### *Особенности китайских географических названий*

1. *Многозначность и омонимы.* Китайские иероглифы часто имеют несколько значений и омонимов, что создаёт сложности при выборе правильного эквивалента. Например, иероглиф «行» (xíng/háng) может означать «идти» или «ряд», поэтому любое название с этим иероглифом требует внимательного анализа контекста.

2. *Сочетание фонетики и смысла.* В китайской традиции перевода географических названий часто используется комбинация транслитерации (передача

звучка) и смысловой адаптации (передача значения). Это позволяет сохранить как звучание, так и культурный смысл названия.

**3. Экстраглавистические факторы.** При переводе крайне важно учитывать административное деление Китая (провинции, города, уезды) и культурные особенности каждого региона, чтобы избежать неточностей и искажений.

#### *Нормативная база и стандарты перевода*

Китайское правительство уделяет большое внимание стандартизации географических названий для сохранения культурного наследия и обеспечения точности.

**Основной закон.** Главным нормативным документом является «Положение об управлении географическими названиями» («**地名管理条例**») и его правила реализации.

**Запреты и ограничения.** Законодательство строго запрещает использование иностранных имён, неофициальных терминов или иероглифов, не соответствующих культурным нормам. Существует запрет на использование иероглифов 宇宙 (вселенная) и 中央 (центр) в географических названиях без специального официального разрешения.

#### *Алгоритм и рекомендации для перевода названий*

##### *1. Анализ исходного названия.*

Проведите фонетический разбор названия: произношение, ударения, особенности звучания.

Определите, является ли название собственным именем, географическим объектом или историческим термином.

##### *2. Исследование официальных и проверенных источников.*

Находим официальные китайские карты, справочники или базы данных.

Проверяем существующие переводы или транскрипции региональных названий. Используем авторитетные ресурсы, такие как Britannica, Baidu Maps, Gaode Maps, или государственные базы данных.

##### *3. Определение стратегии перевода.*

2 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

---

Если название широко используется на китайском языке, используем устоявшийся перевод.

Если название неизвестно или не имеет закреплённого варианта, переходим к транскрипции.

*4. Выбор метода перевода.*

Транскрипция по звучанию: подбираем иероглифы, максимально передающие произношение оригинала.

Смысловая передача (если уместно): подбираем иероглифы, отражающие смысл названия (например, географические особенности) – в случае, если нет закреплённого названия.

*5. Подготовка транскрипции.*

Используем правила пиньинь для передачи звучания.

Выбираем иероглифы с близким звучанием, обращая внимание на их смысл (чтобы избегать нежелательных значений).

*6. Проверка и уточнение.*

Проверяем звучание и смысл выбранных иероглифов.

Уточняем у носителей языка или экспертов, чтобы подтвердить точность.

*7. Формирование окончательного варианта.*

Записываем название в виде иероглифов.

Указываем пиньинь для произношения.

Сохраняем источники и обоснования выбранных вариантов.

*Практика.*

Рассмотрим механизм применения приведённых выше рекомендаций на практике.

*Пример\_1. «Белое море».*

**1. Анализ:**

Название «Белое море» – географический объект, известное название.

**2. Исследование:**

В китайских источниках используется устоявшийся перевод – 白海 (Байхай), «Белое море»).

3. Стратегия:

Используем известный и закреплённый перевод.

4. Метод:

Поскольку название широко используется, применяем его как есть.

5. Транскрипция:

Иероглифы: 白海, пиньинь – Báihǎi, литературный перевод: «Белое море».

6. Проверка:

Название совпадает с официальными источниками, звучание передаётся правильно.

7. Окончательный вариант:

白海 (Báihǎi).

8. Документирование:

Запоминаем источник – официальные карты, статьи и т. п.

*Пример 2.*

1. Анализ названий:

Нижний Новгород – название основания, которое состоит из определения «Нижний» (下) и собственного имени «Новгород» (诺夫哥罗德).

Москва – название города. На китайском обычно используется устоявшийся перевод.

2. Исследование источников:

Москва на китайском – 莫斯科 (Mòsīkē). В официальных документах и картах чаще всего используется именно этот перевод.

Нижний Новгород – в источниках встречается в виде 下诺夫哥罗德 (Xià Nuòfūgēluó dé) – транскрипция с сохранением звучания, хотя иногда используют более логичное: 下诺夫格罗德.

3. Метод:

Для Москвы – официально зафиксированный перевод.

Для Нижнего Новгорода – транскрипция, либо дословный перевод.

4. Выбор метода:

Для Москвы – 莫斯科, – закреплено.

Для Нижнего Новгорода – возможный перевод – 下诺夫格罗德, или транскрипция 下诺夫哥罗德.

5. Создание окончательного варианта:

Москва – 莫斯科 (Mòsīkē)

Нижний Новгород – 下诺夫格罗德 (Xià Nuòfūgélúo dé)

6. Проверка:

Официальные источники подтверждают 莫斯科 для Москвы.

Название Нижний Новгород в китайских источниках обычно переводится в виде 下诺夫格罗德 или транскрипции, избегая дословного перевода.

Итоговые варианты:

Москва – 莫斯科 (Mòsīkē).

Нижний Новгород – 下诺夫格罗德 (Xià Nuòfūgélúo dé).

*Алгоритм действий при переводе географических названий с китайского на русский язык*

1. Анализ исходного названия

Найдите оригинальный китайский текст (иероглифы или пиньинь).

Определите, является ли название собственным именем, географическим объектом, историческим или культурным термином.

Проведите фонетический разбор, если есть пиньинь, – такое произношение важно для транскрипции.

2. Исследование источников

Используйте официальные карты, справочники, базы данных, энциклопедии.

Проверьте наличие устоявшихся переводов в русском языке или популярных транслитераций.

Ищите похожие названия в научных статьях, туристических источниках, официальных документах.

### 3. Определение метода перевода.

Если название широко используется в российской или международной практике – используйте устоявшийся перевод.

Если перевода нет – применяйте транскрипцию или смысловой перевод.

### 4. Выбор метода.

Транскрипция по звуку: подберите русские эквиваленты, максимально передающие произношение.

Морфо-смысловая передача: подберите слова, отражающие смысл названия, если это уместно и удобно.

### 5. Создание варианта перевода.

Используйте правила транскрипции: передавайте звучание через русские обозначения.

Для смыслового перевода – переводите по смыслу, если есть явная смысловая нагрузка.

### 6. Проверка и уточнение.

Обратитесь к носителям русского и китайского языков для проверки звучания и смысла. Убедитесь, что название не звучит двусмысленно или нежелательно.

### 7. Окончательное оформление.

Зафиксируйте название на русском, укажите транскрипцию (если использовалась). При необходимости добавьте комментарии или пояснения.

*Пример:* перевод китайского города Урумчи

Китайский город: 乌鲁木齐 (Wūlǔmùqí) – Урумчи

### 1. Анализ.

Название – собственное географическое имя города.

Оригинальный текст – иероглифы 乌鲁木齐.

Произношение по пиньинь: Wūlǔmùqí.

## 2. Исследование.

Указано, что это крупный город – столица Синьцзян-Уйгурского автономного района. В литературе и официальных источниках в русском переводе принято «Урумчи».

## 3. Стратегия.

Наиболее распространённый и закрепленный перевод – Урумчи.

Можно транскрибировать: 乌鲁木齐 – Улумчи (через транскрипцию, но устоявшийся вариант – Урумчи).

## 4. Выбор метода.

Используется устоявшийся перевод – Урумчи.

Можно дополнительно привести китайскую транскрипцию (например, для географических справочников).

## 5. Окончательный вариант.

Название: Урумчи, пиньинь – Wūlǔmùqí, в русском – Урумчи.

## 6. Проверка.

В официальных источниках и документах название звучит именно таким образом, поэтому нет необходимости в смысловом переводе, так как название – собственно название города.

## 7. Итог: Урумчи (乌鲁木齐, Wūlǔmùqí) – закрепленный перевод.

Таким образом, приведённые рекомендации призваны в некоторой степени облегчить и унифицировать перевод географических названий в обоих языках.

## *Список литературы*

1. Политова А.А. Унификация перевода китайских топонимов на русский язык с учётом их структурных особенностей / А.А. Политова // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2022. – №4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/unifikatsiya-perevoda-kitayskih-toponimov-na-russkiy-yazyk-s-uchyotom-ih-strukturnyih-osobennostey> (дата обращения: 12.01.2026). DOI 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-79-98.

EDN WQYGBY